

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

- A -	
<p>ABO blood group system; ABO system</p> <p>NOTE System characterized by the presence or absence of antigens A or B, or both.</p>	<p>système ABO (n. m.); système des groupes sanguins ABO (n. m.)</p> <p>NOTA Système caractérisé par la présence ou l'absence des antigènes A ou B, ou des deux.</p>
<p>ABO system; ABO blood group system</p> <p>NOTE System characterized by the presence or absence of antigens A or B, or both.</p>	<p>système ABO (n. m.); système des groupes sanguins ABO (n. m.)</p> <p>NOTA Système caractérisé par la présence ou l'absence des antigènes A ou B, ou des deux.</p>
abrasion	éraflure (n. f.)
<p>ache</p> <p>NOTE Persistent dull pain.</p>	<p>douleur¹ (n. f.)</p> <p>NOTA -- sourde et persistante.</p>
acquired immunodeficiency syndrome	sida (n. m.); syndrome d'immunodéficience acquise (n. m.)
AIDS (acronym)	SIDA (acronyme)
acute	aigu (adj. m.), aiguë (adj. f.)
adrenaline; epinephrine	adrénaline (n. f.); épinéphrine (n. f.)
agony	agonie (n. f.)
<p>AIDS (acronym)</p> <p>acquired immunodeficiency syndrome</p>	<p>SIDA (acronyme)</p> <p>syndrome d'immunodéficience acquise (n. m.); sida (n. m.)</p>
<p>AIDS patient; patient with AIDS PWA (initials); person living with AIDS PLWA (initials)</p> <p>NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are used mainly by health professionals.</p>	sidéen (n. m.), sidéenne (n. f.)
ambulatory automatism	automatisme ambulatoire (n. m.)
amnesia	amnésie (n. f.)
amputation	amputation (n. f.)
anaphylactic shock	choc anaphylactique (n. m.)
anesthesia	anesthésie (n. f.)
<p>anesthesiologist</p> <p>NOTE Generally, in Canada, only</p>	<p>anesthésiologiste (n. m. et f.)</p> <p>NOTA En règle générale, au Canada,</p>

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

<p>specially trained physicians can provide anesthetic services unlike other countries where anesthesia is administered by doctors and nurses (anesthetists).</p>	<p>seuls des médecins spécialisés peuvent fournir des services anesthésiques, contrairement à d'autres pays où l'anesthésie peut être pratiquée par les médecins et les infirmières (anesthésistes).</p>
<p>anesthesiology NOTE Branch of medicine dedicated to anesthesia and to complementary activities.</p>	<p>anesthésiologie (n. f.) NOTA Branche de la médecine consacrée à l'anesthésie et aux activités complémentaires à celle-ci.</p>
<p>anesthetist NOTE In Canada, primarily in rural areas, a special group of family practice anesthetists provide essential anesthesia services after having completed additional training in a university anesthesia program.</p>	<p>anesthésiste (n. m. et f.) NOTA Au Canada, surtout dans les régions rurales, un groupe spécial composé de médecins de famille anesthésistes fournissent les services essentiels d'anesthésie après avoir reçu une formation universitaire supplémentaire en anesthésie.</p>
<p>anthrax</p>	<p>charbon (n. m.); charbon bactérien (n. m.); fièvre charbonneuse (n. f.); maladie du charbon (n. f.) NOTA Les termes <i>charbon</i> et <i>maladie du charbon</i> sont les plus utilisés. Le terme français <i>anthrax</i> qualifie une infection et non la maladie.</p>
<p>antibiotic</p>	<p>antibiotique (n. m.)</p>
<p>anticoagulant</p>	<p>anticoagulant (n. m.)</p>
<p>antidepressant</p>	<p>antidépresseur (n. m.); médicament antidépresseur (n. m.)</p>
<p>anti-inflammatory</p>	<p>anti-inflammatoire (n. m.)</p>
<p>anxiety</p>	<p>anxiété (n. f.)</p>
<p>aorta</p>	<p>aorte (n. f.)</p>
<p>AP (initials) arterial pressure NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.</p>	<p>PA (sigle) pression artérielle (n. f.); tension artérielle (n. f.) TA (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques</p>

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

	différentes très souvent confondues en clinique.
arrhythmia	arythmie (n. f.)
arsenic	arsenic (n. m.)
arterial pressure AP (initials) NOTE The pressure exerted by artery walls on the blood in arteries. -- is balanced by the contractile force of the heart transmitted through the blood. The terms -- and <i>blood pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.	pression artérielle (n. f.) PA (sigle); tension artérielle (n. f.) TA (sigle) NOTA Force élastique des parois artérielles sur le sang contenu dans les artères. La -- s'équilibre avec la force contractile du cœur transmise par le sang. Les termes <i>tension/pression artérielle</i> et <i>tension/pression sanguine</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.
artery	artère (n. f.)
articulation; joint	articulation (n. f.)
artificial respiration; mechanical ventilation	respiration artificielle (n. f.)
asphyxia	asphyxie (n. f.)
attack	attaque (n. f.); crise (n. f.)
attending physician	médecin traitant (n. m.), médecin traitante (n. f.)
autopsy	autopsie (n. f.)
- B -	
bandage	bandage (n. m.)
beating	raclée (n. f.); volée de coups (n. f.)
blister	ampoule (n. f.); cloque (n. f.)
blood capillary; capillary ¹ NOTE Blood capillaries are blood vessels. They are not the same as lymphatic capillaries.	capillaire ¹ (n. m.); capillaire sanguin (n. m.) NOTA Les capillaires sanguins sont des vaisseaux sanguins, ce qui les distingue des capillaires lymphatiques.
blood clot; clot NOTE A small mass consisting primarily	caillot (n. m.); coagulum (mot latin) NOTA Petite masse constituée

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

of coagulated blood.	principalement de sang coagulé. Le terme <i>coagulum</i> s'écrit <i>coagulums</i> au pluriel.
blood compatibility; hemocompatibility	compatibilité sanguine (n. f.); hémocompatibilité (n. f.)
blood group; blood type	groupe sanguin (n. m.)
blood group incompatibility	incompatibilité sanguine (n. f.)
blood pressure BP (initials) NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.	pression sanguine (n. f.) PS (sigle); tension sanguine (n. f.) TS (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.
blood sample collection; blood sampling	prélèvement de sang (n. m.) NOTA Le terme <i>prise de sang</i> est couramment utilisé en ce sens.
blood sampling; blood sample collection	prélèvement de sang (n. m.) NOTA Le terme <i>prise de sang</i> est couramment utilisé en ce sens.
bloodshot eye	œil injecté de sang (n. m.)
blood test	analyse de sang (n. f.); analyse sanguine (n. f.)
blood transfusion	transfusion de sang (n. f.); transfusion sanguine (n. f.)
blood type; blood group	groupe sanguin (n. m.)
body	corps (n. m.)
BP (initials) blood pressure NOTE The pressure exerted by the blood against the artery walls. The terms -- and <i>arterial pressure</i> represent different physical concepts that are often confused in a clinical setting.	PS (sigle) pression sanguine (n. f.); tension sanguine (n. f.) TS (sigle) NOTA Force élastique que le sang exerce sur les parois des artères. Les termes <i>pression/tension sanguine</i> et <i>pression/tension artérielle</i> représentent des notions physiques différentes très souvent confondues en clinique.

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

brain concussion NOTE The symptoms of a first-degree -- last no more than 15 minutes, while the symptoms last longer with a second-degree --.	commotion cérébrale (n. f.) NOTA Dans le cas d'une -- de premier degré, le retour à la normale se fait en moins de 15 minutes tandis que les symptômes persistent plus longtemps lors d'une -- de deuxième degré.
bruise; ecchymosis NOTE Plural form: <i>ecchymoses</i> . The term <i>bruise</i> is restricted to informal English.	bleu (n. m.); ecchymose (n. f.) NOTA Le terme <i>bleu</i> est de niveau familier.
burn	brûlure (n. f.)
- C -	
CA (initials) cardiac arrest	arrêt cardiaque (n. m.)
cadaver; corpse	cadavre (n. m.)
cadaveric rigidity; rigor mortis (latine phrase)	rigidité cadavérique (n. f.); rigor mortis (expression latine) NOTA Ne pas confondre <i>cadavérique</i> et <i>cadavéreux</i> . L'adjectif <i>cadavéreux</i> évoque l'aspect d'un cadavre, par exemple <i>teint cadavéreux</i> .
capillary (adj.) NOTE Of or relating to hair.	capillaire (adj. m. et f.) NOTA Qui se rapporte aux cheveux.
capillary ¹ ; blood capillary NOTE Blood capillaries are blood vessels. They are not the same as lymphatic capillaries.	capillaire ¹ (n. m.); capillaire sanguin (n. m.) NOTA Les capillaires sanguins sont des vaisseaux sanguins, ce qui les distingue des capillaires lymphatiques.
capillary ² ; capillary vessel	capillaire ² (n. m.); vaisseau capillaire (n. m.)
capillary vessel; capillary ²	capillaire ² (n. m.); vaisseau capillaire (n. m.)
carbon monoxide coma	coma oxycarboné (n. m.)
cardiac arrest CA (initials)	arrêt cardiaque (n. m.)
cardiac failure CF (initials); heart failure	insuffisance cardiaque (n. f.) IC (sigle)
care	soins (n. m. pl.)
carotid artery	artère carotide (n. f.)
cartilage	cartilage (n. m.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

castration	castration (n. f.)
catatonic stupor	stupeur catatonique (n. f.)
cause of death	cause du décès (n. f.)
cauterization	cautérisation (n. f.)
cerebral stroke; cerebrovascular accident CVA (initials)	accident vasculaire cérébral (n. m.) AVC (sigle)
cerebrovascular accident CVA (initials); cerebral stroke	accident vasculaire cérébral (n. m.) AVC (sigle)
certificate of death; death certificate	certificat de décès (n. m.)
CF (initials) cardiac failure; heart failure	IC (sigle) insuffisance cardiaque (n. f.)
choking; suffocation	suffocation (n. f.)
chronic	chronique (adj. m. et f.)
clot; blood clot NOTE A small mass consisting primarily of coagulated blood.	caillot (n. m.); coagulum (mot latin) NOTA Petite masse constituée principalement de sang coagulé. Le terme <i>coagulum</i> s'écrit <i>coagulum</i> s au pluriel.
coma	coma (n. m.)
complication	complication (n. f.)
compress	compresse (n. f.)
concussion	commotion (n. f.)
confusion	confusion (n. f.)
conscious	conscient (adj. m.), consciente (adj. f.)
contusion	contusion (n. f.); plaie contuse (n. f.)
convulsion	convulsion (n. f.)
corpse; cadaver	cadavre (n. m.)
crib death; sudden infant death syndrome SIDS (initials) NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old)	mort au berceau (n. f.); syndrome de mort subite du nourrisson (n. m.) SMSN (sigle) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survient habituellement pendant le

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.	sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexpliqué après enquête approfondie. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.
crutch	béquille (n. f.)
CVA (initials) cerebrovascular accident; cerebral stroke	AVC (sigle) accident vasculaire cérébral (n. m.)
- D -	
deafness	surdit� (n. f.)
death	mort (n. f.)
death certificate; certificate of death	certificat de d�c�s (n. m.)
decaying matter; putrefying matter; rotting matter	mat�res en putr�faction (n. f. pl.)
deep coma	coma profond (n. m.)
defibrillation	d�fibrillation (n. f.)
defibrillator	d�fibrillateur (n. m.)
delirium ¹ NOTE Mental disturbance.	d�lire ¹ (n. m.) NOTA �tat de confusion mentale.
delirium ² NOTE Organic brain syndrome, often very acute.	d�lire ² (n. m.); delirium (n. m.) NOTA Syndrome c�r�bral organique, tr�s souvent aigu.
depression	d�pression (n. f.)
diagnosis	diagnostic (n. m.)
direct discrimination	discrimination directe (n. f.)
disabled person; person with a disability PWD (initials); person with disabilities	personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicap�e (n. f.)
dislocation; luxation	dislocation (n. f.); luxation (n. f.)
disorientation	d�sorientation (n. f.)
distension NOTE Orthographic variant: <i>distention</i> .	distension (n. f.)
dizziness ¹ ; vertigo NOTE The term <i>dizziness</i> is informal in this sense.	vertige (n. m.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

dizziness ²	étourdissement (n. m.)
drip NOTE For examples, nasal --, intravenous --, -- infusion pyelography.	écoulement (n. m.); goutte-à-goutte (n. m.); perfusion (n. f.) NOTA Par exemple, écoulement nasal, goutte-à-goutte intraveineux et urographie intraveineuse par perfusion.
drowsiness ¹ NOTE State of near sleep.	endormissement (n. m.) NOTA Stade d'entrée dans le sommeil.
drowsiness ² ; sleepiness ; somnolence NOTE Difficulty in maintaining an optimal state of wakefulness. For example: some medications cause --.	somnolence (n. f.) NOTA Difficulté à demeurer dans un état de vigilance optimal. Par exemple : certains médicaments provoquent la --.
drug ; medication	médicament (n. m.) NOTA Ne pas utiliser en ce sens les termes <i>drogue</i> et <i>médication</i> .
drug intolerance	intolérance aux médicaments (n. f.)
drug monitoring ; drug surveillance	surveillance des médicaments (n. f.)
drug surveillance ; drug monitoring	surveillance des médicaments (n. f.)
drug tolerance	tolérance aux médicaments (n. f.)
dyspnea	dyspnée (n. f.)
- E -	
ecchymosis ; bruise NOTE Plural form: <i>ecchymoses</i> . The term <i>bruise</i> is restricted to informal English.	bleu (n. m.); ecchymose (n. f.) NOTA Le terme <i>bleu</i> est de niveau familier.
echography ; sonography ; ultrasonography US (initials)	échographie (n. f.); sonographie (n. f.); ultrasonographie (n. f.)
emaciation NOTE Extreme loss of weight.	émaciation (n. f.) NOTA Perte extrême de poids.
emergency care	soins d'urgence (n. m. pl.)
emergency operation NOTE Term usually used in the plural (<i>emergency operations</i>).	opération d'urgence (n. f.) NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel (<i>opérations d'urgence</i>).

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

emergency treatment	traitement d'urgence (n. m.)
epinephrine; adrenaline	adrénaline (n. f.); épinéphrine (n. f.)
euthanasia	euthanasie (n. f.)
evisceration ¹ NOTE Postoperative --.	éviscération ¹ (n. f.) NOTA -- postopératoire.
evisceration ² ; exenteration NOTE For example, a surgical ablation in the event of a serious cancer tumour.	éviscération ² (n. f.); exentération (n. f.) NOTA Par exemple, ablation chirurgicale dans le cas d'une tumeur cancéreuse grave.
excretion	excrétion (n. f.)
exenteration; evisceration ² NOTE For example, a surgical ablation in the event of a serious cancer tumour.	éviscération (n. f.); exentération (n. f.) NOTA Par exemple, ablation chirurgicale dans le cas d'une tumeur cancéreuse grave.
- F -	
faint, to	perdre connaissance (loc. v.); s'évanouir (v. pron.)
fainting; unconsciousness ²	évanouissement (n. m.); perte de connaissance (n. f.)
fetus	foetus (n. m.)
first-degree burn	brûlure du premier degré (n. f.)
foreign body	corps étranger (n. m.)
fracture	fracture (n. f.)
- G -	
generalized weakness	faiblesse généralisée (n. f.)
general practitioner	médecin généraliste (n. m. et f.); omnipraticien (n. m.), omnipraticienne (n. f.)
general surgeon	chirurgien généraliste (n. m.), chirurgienne généraliste (n. f.)
generic drug	médicament générique (n. m.)
genetic code	code génétique (n. m.)
- H -	
handicap	déficiences (n. f.); handicap (n. m.)
hanging	pendaison (n. f.)
harmful;	nocif (adj. m.), nocive (adj. f.);

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

noxious	nuisible (adj. m. et f.)
have a heart condition, to; have heart problems, to; have heart trouble, to	être cardiaque (v.)
have heart problems, to; have heart trouble, to; have a heart condition, to	être cardiaque (v.)
have heart trouble, to; have a heart condition, to; have heart problems, to	être cardiaque (v.)
headache	céphalée (n. f.); mal de tête (n. m.) NOTA Le terme <i>mal de tête</i> est plus courant.
head injury	traumatisme crânien (n. m.)
health benefit	prestation de maladie (n. f.)
heart attack	crise cardiaque (n. f.)
heart failure; cardiac failure CF (initials)	insuffisance cardiaque (n. f.) IC (sigle)
heart rate	fréquence cardiaque (n. f.)
heart rhythm	rythme cardiaque (n. m.)
hematoma	hématome (n. m.)
hemocompatibility; blood compatibility	compatibilité sanguine (n. f.); hémocompatibilité (n. f.)
hemorrhage	hémorragie (n. f.)
high blood pressure; hypertension	hypertension (n. f.)
Hippocratic oath	serment d'Hippocrate (n. m.)
hydrogen cyanide poisoning	empoisonnement à l'acide cyanhydrique (n. m.)
hypertension; high blood pressure	hypertension (n. f.)
hypothermia	hypothermie (n. f.)
- / -	
incision	incision (n. f.)
incurable	incurable (adj. m. et f.); inguérissable (adj. m. et f.)
induced abortion NOTE The voluntary termination of pregnancy (VTP) is legalized in some jurisdictions.	avortement provoqué (n. m.) NOTA L'interruption volontaire de grossesse (IVG) est légalisée à certains endroits.

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

inertia	inertie (n. f.)
infection	infection (n. f.)
inflammation	inflammation (n. f.)
ingestion	ingestion (n. f.)
injection	injection (n. f.)
injunction	injonction (n. f.)
injunction proceedings	procédure d'injonction (n. f.)
injure, to	blessier (v.)
injury	blessure (n. f.)
intensive care unit	unité de soins intensifs (n. f.)
internal bleeding; internal hemorrhage	hémorragie interne (n. f.)
internal hemorrhage; internal bleeding	hémorragie interne (n. f.)
intoxication	empoisonnement (n. m.); intoxication (n. f.)
intravenous	intraveineux (adj. m.), intraveineuse (adj. f.)
intubation	intubation (n. f.)
- J -	
joint; articulation	articulation (n. f.)
jugular vein	veine jugulaire (n. f.)
- K -	
- L -	
laceration	lacération (n. f.)
lesion	lésion (n. f.)
lethal NOTE State, situation or event that cause death.	léthal (adj. m.), létale (adj. f.) NOTA État, situation ou fait qui entraînent la mort.
lethargy	léthargie (n. f.)
loss of weight; weight loss	amaigrissement (n. m.); perte de poids (n. f.)
luxation; dislocation	dislocation (n. f.); luxation (n. f.)
- M -	
magnetic resonance imaging MRI (initials)	imagerie par résonance magnétique (n. f.) IRM (sigle)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

mechanical ventilation; artificial respiration	respiration artificielle (n. f.)
medical assistance in dying	aide médicale à mourir (n. f.)
medical certificate	certificat médical (n. m.)
medical examination	examen médical (n. m.) NOTA Le terme <i>bilan de santé</i> n'est pas synonyme d' <i>examen médical</i> .
medical expert	expert en médecine (n. m.), experte en médecine (n. f.)
medical file; medical record	dossier médical (n. m.)
medical history	antécédents médicaux (n. m. pl.)
medical record; medical file	dossier médical (n. m.)
medication; drug	médicament (n. m.) NOTA Ne pas utiliser en ce sens les termes <i>drogue</i> et <i>médication</i> .
mental deficiency	arriération mentale (n. f.); déficience mentale (n. f.)
mental disorder; mental illness	maladie mentale (n. f.); trouble mental (n. m.)
mental illness; mental disorder	maladie mentale (n. f.); trouble mental (n. m.)
miscarriage; spontaneous abortion	avortement spontané (n. m.); fausse couche (n. f.)
mortal remains	dépouille mortelle (n. f.)
motricity	motricité (n. f.)
mouth-to-mouth resuscitation	bouche-à-bouche (n. m.); réanimation bouche-à-bouche (n. f.)
MRI (initials) magnetic resonance imaging	IRM (sigle) imagerie par résonance magnétique (n. f.)
- N -	
nausea	nausée (n. f.)
necrosis	nécrose (n. f.)
nerve	nerf (n. m.)
neurosis	névrose (n. f.)
NMR (initials) nuclear magnetic resonance	RMN (sigle) résonance magnétique nucléaire (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

noxious; harmful	nocif (adj. m.), nocive (adj. f.); nuisible (adj. m. et f.)
nuclear magnetic resonance	résonance magnétique nucléaire (n. f.)
NMR (initials)	RMN (sigle)
nurse	infirmier (n. m.), infirmière (n. f.)
nutritional deficiency	carence nutritionnelle (n. f.)
- O -	
obstruction	obstruction (n. f.)
operating room	salle d'opération (n. f.)
operating table	table d'opération (n. f.)
- P -	
pain NOTE Acute --.	douleur ² (n. f.) NOTA -- aiguë.
painful muscle spasm	spasme musculaire douloureux (n. m.)
paralysis	paralysie (n. f.)
paranoia	paranoïa (n. f.)
patient	patient (n. m.), patiente (n. f.)
patient with AIDS PWA (initials); person living with AIDS PLWA (initials); AIDS patient NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are more used by health professionals.	sidéen (n. m.), sidéenne (n. f.)
personality disorder	trouble de la personnalité (n. m.)
person living with AIDS PLWA (initials); AIDS patient; patient with AIDS PWA (initials) NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are more used by health professionals.	sidéen (n. m.), sidéenne (n. f.)
person with a disability PWD (initials); person with disabilities; disabled person	personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicapée (n. f.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

person with disabilities; disabled person; person with a disability PWD (initials)	personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicapée (n. f.)
pharmacovigilance NOTE Orthographic variant: <i>pharmaco-vigilance.</i>	pharmacovigilance (n. f.)
phobia	phobie (n. f.)
physician	médecin (n. m. et f.) NOTA Le terme <i>médecin</i> est à privilégier plutôt que <i>docteur</i> , d'un registre moins soutenu.
plasma NOTE Blood --.	plasma (n. m.) NOTA -- sanguin.
plaster	plâtre (n. m.)
PLWA (initials) person living with AIDS; AIDS patient; patient with AIDS PWA (initials) NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are more used by health professionals.	sidéen (n. m.), sidéenne (n. f.)
poison-induced coma	coma d'origine toxique (n. m.)
post-trauma stress syndrome post-traumatic stress syndrome PTSS (initials)	syndrome de stress post-traumatique (n. m.) SSPT (sigle)
post-traumatic cerebral syndrome	syndrome subjectif des traumatisés crâniens (n. m.)
post-traumatic stress syndrome post-trauma stress syndrome PTSS (initials)	syndrome de stress post-traumatique (n. m.) SSPT (sigle)
prescription	ordonnance (n. f.) NOTA Une prescription sous forme écrite constitue une --. Le médecin rédige une --. En ce sens, le terme <i>prescription</i> est une impropiété.
psychiatrist	psychiatre (n. m. et f.)
psychologist	psychologue (n. m. et f.)
psychosomatic disorder NOTE Term often used in plural.	affection psychosomatique (n. f.); trouble psychosomatique (n. m.) NOTA Termes souvent utilisés au pluriel.

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

PTSS (initials) post-traumatic stress syndrome post-trauma stress syndrome	SSPT (sigle) syndrome de stress post-traumatique (n. m.)
pulse	pouls (n. m.)
putrefaction	putréfaction (n. f.)
putrefying matter; rotting matter; decaying matter	matières en putréfaction (n. f. pl.)
PWA (initials) patient with AIDS; PLWA (initials) person living with AIDS; AIDS patient NOTE The terms <i>AIDS patient</i> and <i>patient with AIDS</i> are more used by health professionals.	sidéen (n. m.), sidéenne (n. f.)
PWD (initials) person with a disability; person with disabilities; disabled person	personne ayant une limitation fonctionnelle (n. f.); personne handicapée (n. f.)
- Q -	
- R -	
recover, to	guérir (v.); recupérer (v.); relever (v.); se remettre (v. pron.); se rétablir (v. pron.) NOTA La forme pronominale <i>se relever</i> ne doit pas être utilisée en ce sens.
recurrence NOTE Reappearing of an illness after it has been completely eradicated.	récidive (n. f.) NOTA Réapparition d'une maladie après qu'elle a été complètement enrayée.
rehabilitation	réadaptation (n. f.)
relapse NOTE Return of symptoms before a person has completely recovered from an illness.	rechute (n. f.) NOTA Retour des symptômes d'une maladie avant que la personne ne soit complètement rétablie.
respiration	respiration (n. f.)
respirator	appareil d'assistance respiratoire (n. m.);

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

	insufflateur (n. m.); respirateur (n. m.)
respiratory rate	fréquence respiratoire (n. f.)
resuscitation NOTE -- room.	réanimation (n. f.) NOTA Salle de --.
rigor mortis (latine phrase); cadaveric rigidity	rigidité cadavérique (n. f.); rigor mortis (expression latine) NOTA Ne pas confondre <i>cadavérique</i> et <i>cadavéreux</i> . L'adjectif <i>cadavéreux</i> évoque l'aspect d'un cadavre, par exemple <i>teint cadavéreux</i> .
rotting matter; decaying matter; putrefying matter	matières en putréfaction (n. f. pl.)
- S -	
scar	cicatrice (n. f.)
schizophrenia	schizophrénie (n. f.)
scratch	écorchure (n. f.); égratignure (n. f.)
second-degree burn	brûlure du deuxième degré (n. f.)
sedation	sédation (n. f.)
self-injury; self-mutilation	automutilation (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>auto-mutilation</i> .
self-mutilation; self-injury	automutilation (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>auto-mutilation</i> .
shortness of breath	essoufflement (n. m.)
side effect	effet secondaire (n. m.)
SIDS (initials) sudden infant death syndrome; crib death NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is	SMSN (sigle) syndrome de mort subite du nourrisson (n. m.); mort au berceau (n. f.) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexpliqué après enquête

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

commonly used.	complète. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.
skeleton	squelette (n. m.)
sleepiness; somnolence; drowsiness² NOTE Difficulty in maintaining an optimal state of wakefulness. For example: some medications cause --.	somnolence (n. f.) NOTA Difficulté à demeurer dans un état de vigilance optimal. Par exemple : certains médicaments provoquent la --.
sling	écharpe (n. f.)
somnambulism	somnambulisme (n. m.)
somnolence; drowsiness²; sleepiness NOTE Difficulty in maintaining an optimal state of wakefulness. For example: some medications cause --.	somnolence (n. f.) NOTA Difficulté à demeurer dans un état de vigilance optimal. Par exemple : certains médicaments provoquent la --.
sonography; ultrasonography US (initials); echography	échographie (n. f.)
spasm	spasme (n. m.)
specialist	spécialiste (n. m. et f.)
splint	attelle (n. f.)
spontaneous abortion; miscarriage	avortement spontané (n. m.); fausse couche (n. f.)
sprain NOTE A -- is more serious than a strain.	entorse (n. f.) NOTA Une -- est plus grave qu'une foulure.
stiffness	raideur (n. f.)
strain	foulure (n. f.)
strangulation	étranglement (n. m.)
stretcher	brancard (n. m.); civière (n. f.)
stupor	stupeur (n. f.)
sudden infant death syndrome SIDS (initials); crib death NOTE The expression <i>sudden infant death syndrome</i> is used when the sudden	syndrome de mort subite du nourrisson (n. m.) SMSN (sigle); mort au berceau (n. f.) NOTA L'expression <i>syndrome de mort subite du nourrisson</i> est utilisée

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

and unexpected death of an apparently healthy baby (less than one year old) occurs (generally while sleeping) and remains unexplained after a thorough investigation. The expression <i>crib death</i> is commonly used.	lorsqu'un décès, soudain et imprévu, survenant habituellement pendant le sommeil d'un nourrisson (âgé de moins d'un an) apparemment en bonne santé, demeure inexpliqué après enquête complète. L'expression <i>mort au berceau</i> est communément utilisée.
suffocation; choking	suffocation (n. f.)
surgeon	chirurgien (n. m.), chirurgienne (n. f.)
surgery ¹ NOTE As a branch of medicine.	chirurgie (n. f.)
surgery ² ; surgical operation; surgical procedure	intervention chirurgicale (n. f.); opération (n. f.); opération chirurgicale (n. f.)
surgical operation; surgical procedure; surgery ²	intervention chirurgicale (n. f.); opération (n. f.); opération chirurgicale (n. f.)
surgical procedure; surgery ² ; surgical operation	intervention chirurgicale (n. f.); opération (n. f.); opération chirurgicale (n. f.)
suture	suture (n. f.)
symptom	symptôme (n. m.)
syncope	syncope (n. f.)
syndrome	syndrome (n. m.)
syringe	seringue (n. f.)
- T -	
tachycardia	tachycardie (n. f.)
telemedicine	télé médecine (n. f.)
termination of pregnancy	interruption de grossesse (n. f.)
therapist	thérapeute (n. m. et f.)
therapy	thérapie (n. f.)
third-degree burn	brûlure du troisième degré (n. f.)
throw up, to; vomit, to	vomir (v.)
tinnitus	acouphène (n. m.)
tomography	tomographie (n. f.)
toxicity	toxicité (n. f.)
toxin	toxine (n. f.)
trachea NOTE Plural forms: <i>tracheas</i> or <i>tracheae</i> .	trachée (n. f.)
tranquilizer	tranquillisant (n. m.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

trauma NOTE Local physical injury.	trauma (n. m.) NOTA Lésion physique locale.
traumatic experience	expérience traumatisante (n. f.)
traumatic shock	choc traumatique (n. m.)
traumatism NOTE The physical or psychic state resulting from a trauma.	traumatisme (n. m.) NOTA Troubles physiques ou psychiques découlant d'un trauma.
treatment	traitement (n. m.)
- U -	
ultrasonography US (initials); echography ; sonography	échographie (n. f.)
unconsciousness ¹	inconscience (n. f.)
unconsciousness ² ; fainting	évanouissement (n. m.); perte de connaissance (n. f.)
universal donor	donneur universel (n. m.), donneuse universelle (n. f.)
universal recipient	receveur universel (n. m.), receveuse universelle (n. f.)
US (initials) ultrasonography ; echography ; sonography	échographie (n. f.)
- V -	
vein	veine (n. f.)
vertigo ; dizziness ¹ NOTE The term <i>dizziness</i> is informal in this sense.	vertige (n. m.)
vomit, to ; throw up, to	vomir (v.)
- W -	
weaning	sevrage (n. m.)
weight loss ; loss of weight	amaigrissement (n. m.); perte de poids (n. f.)
whiplash ; whiplash injury	coup de fouet cervical (n. m.); coup de fouet cervical antéopostérieur (n. m.); coup du lapin (n. m.); syndrome cervical traumatique (n. m.)

Medicine and Law
Médecine et droit

Mini-lexique anglais-français

whiplash injury; whiplash	coup de fouet cervical (n. m.); coup de fouet cervical antéropostérieur (n. m.); coup du lapin (n. m.); syndrome cervical traumatique (n. m.)
wound	plaie (n. f.)
- X -	
X-rays NOTE Spelling variations: <i>X rays</i> , <i>x-rays</i> , <i>x rays</i> . Term usually used in the plural.	rayons X (n. m.) NOTA Terme habituellement utilisé au pluriel.
- Y -	
- Z -	

Bibliographie sommaire

Ouvrage spécialisé en anglais

SEGEN, Joseph C. *Concise Dictionary of Modern Medicine*, New Jersey, McGraw-Hill Professional, c2006, xix, 765 p.

Ouvrages spécialisés en français

CHEVALIER, Jacques, et Danielle CANDEL. *Terminologie médicale : langage médical courant et clés de son évolution*, 8^e éd., Paris, Maloine, 2008, 292 p.

DELAMARE, Jacques, et autres. *Garnier Delamare : dictionnaire illustré des termes de médecine*, 31^e édition rev. et augm., Paris, Maloine, 2012, xxxiv, 1092 p.

GUSDORF, Florent. *Pratique de l'anglais médical : lexique à l'usage des professionnels de la santé*, Paris, Ellipses Édition Marketing SA, c2008, 208 p.

MEUGE-MAYNART, Isabelle, sous la direction de. *Petit Larousse de la médecine : 4500 articles*, éd. mise à jour, Paris, Larousse, c2007, 1151 p.

QUÉRIN, Serge. *Dictionnaire des difficultés du français médical*, nouv. éd. rev. et augm., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2006, xiii, 296 p.

STRANG, Carola, sous la direction de. *Larousse médical*, nouv. éd., Paris, Larousse, c2006, xxxii, 1219 p.

WAINSTEN, Jean-Pierre, sous la direction de. *Le Petit Larousse Médical : 200 maladies de l'adulte, des symptômes aux traitements*, Paris, Larousse, c2011, 469 p.

Ouvrages bilingues

BIETH, Joseph G., et Datalin Lidia KOVARI-ROSENBERG. *Dictionnaire pratique français-anglais anglais-français pour les biologistes, les chimistes, les médecins*, Paris, Flammarion, c1983, 271 p.

COUDÉ, Claire, et François-Xavier COUDÉ. *L'anglais médical : Spoken and Written Medical English*, 2^e éd., Paris, Éditions Flammarion, c2005, 289 p.

Medicine and Law Médecine et droit

GLADSTONE, William J. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales = English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*, 5^e éd., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2002, 1367 p.

QUEVAUVILLIERS, Jacques, Alexandre SOMOGVI et Abe FINGERHUT. *Dictionnaire médical avec atlas anatomique*, 6^e éd., Issy-les Moulineaux, France, Elsevier-Masson, c2009, ix, 1533 p.

Sites Internet

CANADIAN ANESTHESIOLOGISTS' SOCIETY. *Who are They and What do they Do?*, [En ligne], octobre 31, 2010. [<http://www.cas.ca/English/who-are-anesthesiologists>] (Consulté le 2 octobre 2013).

SCIENCE Daily: YOUR SOURCE FOR THE LATEST RESEARCH NEWS. *Science Reference: Sudden Infant Death Syndrome*, [En ligne]. [http://www.sciencedaily.com/articles/s/sudden_infant_death_syndrome.htm] (Consulté le 4 octobre 2013).

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES ANESTHÉSIOLOGISTES. *Un anesthésiologiste, qui est-il? Que fait-il?*, [En ligne], octobre 2010. [<http://www.cas.ca/Francais/Descripton-anesthesiologiste>] (Consulté le 2 octobre 2013).

uOTTAWA. « Le syndrome de mort subite du nourrisson au Canada », dans *La Société, l'Individu, et la Médecine. L'Université canadienne Canada's University*, [En ligne]. [http://www.med.uottawa.ca/sim/data/SIDS_f.htm] (Consulté le 5 octobre 2013).

uOTTAWA UNIVERSITY OF OTTAWA. « FP Anesthesia Program », dans *Department of Family Medicine*, [En ligne]. [http://www.familymedicine.uottawa.ca/eng/pg_PGY3-Opp-FP-Anesthesia.html] (Consulté le 5 octobre 2013).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://w3.granddictionnaire.com>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>].